



CHAPITRE 157

Concernant la succession de Grégoire Cléroux

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

CHAPTER 157

An Act respecting the estate of Grégoire Cléroux

[Assented to, the 28th of January, 1954]

Préambule.

ATTENDU que les exécuteurs testamentaires de feu Grégoire Cléroux, en son vivant maraîcher, de Saint-Martin de Laval, ont, par leur pétition, représenté:

Que ledit Grégoire Cléroux est décédé, le 22 mai 1947;

Que, par son testament, reçu devant Me Joseph-Antoine Guy, notaire, le 11 avril 1947, il a légué à Louis Cléroux, l'un des requérants, une terre à Saint-Martin de Laval, avec bâtisses, ladite terre étant désignée sous les numéros 491 et 492 au cadastre de la paroisse de Saint-Martin;

Que ce legs a été fait à la charge de payer à la succession la somme de dix mille dollars, en vingt paiements égaux, annuels et consécutifs de cinq cents dollars, le premier octobre de chaque année, le premier versement devenant due le premier octobre 1947, sans intérêt avant échéance, mais à cinq pour cent d'intérêt l'an après échéance;

Que, pour garantir le paiement de ladite somme, ladite terre est hypothéquée en faveur de ladite succession;

Que ledit Grégoire Cléroux a ajouté, dans son testament, une défense de vendre, d'hypothéquer ou d'aliéner ladite terre pendant les vingt ans suivant son décès, savoir jusqu'au 22 mai 1967;

Que ledit Grégoire Cléroux a également stipulé, audit testament, que si ledit Louis Cléroux décédait dans cet intervalle, la-

WHEREAS the testamentary executors of the late Grégoire Cléroux, in his lifetime market-gardener, of St. Martin de Laval, has, by their petition, represented:

That the said Grégoire Cléroux died on the 22nd of May, 1947;

That, by his will, made before Joseph Antoine Guy, notary, on the 11th of April, 1947, he bequeathed to Louis Cléroux, one of the petitioners, a parcel of land at St. Martin de Laval, with buildings, the said land being designated under numbers 491 and 492 of the cadastre of the parish of St. Martin;

That such legacy was made subject to the payment to the estate of the sum of ten thousand dollars, in twenty equal, annual, consecutive payments of five hundred dollars, on the first of October of each year, the first payment falling due on the first of October, 1947, without interest before maturity, but with interest at five per cent per annum after maturity;

That, to secure the payment of the said sum, the said land is hypothecated in favour of the said estate;

That the said Grégoire Cléroux added to his will, a prohibition to sell, hypothecate or alienate the said land during the twenty years following his death, namely until the 22nd of May, 1967;

That the said Grégoire Cléroux also stipulated, in the said will, that if the said Louis Cléroux should die, within

Preamble.

dite terre appartiendrait à ses enfants au premier degré, au cas où ledit Louis Cléroux ne l'aurait pas léguée lui-même à l'un ou quelqu'un de ses enfants au premier degré;

Que ladite paroisse de Saint-Martin de Laval est sur le point d'être érigée en ville, et qu'elle est appelée à de grands développements, pour cette raison;

Que ledit Louis Cléroux a déjà reçu des offres avantageuses, et que ladite terre pourrait être vendue avant longtemps, à des conditions très profitables;

Que les légataires résiduaire dudit Grégoire Cléroux sont, avec ledit Louis Cléroux lui-même, les frères et sœurs de ce dernier, et qu'ils sont tous majeurs;

Que lesdits légataires, bénéficiaires comme tels de la somme susdite de dix mille dollars, ont, par acte reçu devant Me Léo Taillefer, notaire, le 20 octobre 1953, convenu d'accepter chacun cinq cent cinquante dollars en paiement final et de donner mainlevée de l'hypothèque grevant ladite terre en leur faveur;

Qu'il convient, nonobstant la prohibition d'aliéner susdite, de permettre audit Louis Cléroux de vendre ladite terre, et de profiter des circonstances avantageuses qui vont se présenter à ce sujet, à la condition que les droits des légataires susdits et des enfants au premier degré dudit Louis Cléroux soient sauvegardés;

Et attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Vente
permise.

1. Nonobstant la prohibition d'aliéner contenue au testament de Grégoire Cléroux, reçu devant Me Joseph-Antoine Guy, notaire, le 11 avril 1947, et dûment enregistré, il est permis à Louis Cléroux, légataire d'une terre avec bâtisses, portant les numéros 491 et 492 au cadastre de la paroisse de Saint-Martin de Laval, de vendre ladite terre, aux conditions suivantes:

a) Ledit Louis Cléroux devra, aux termes de la convention reçue devant Me Léo Taillefer, notaire, le 20 octobre 1953,

such period, the said land should belong to his children in the first degree, should the said Louis Cléroux not himself have bequeathed such land to any of his children in the first degree;

That the said parish of St. Martin de Laval is about to be erected into a town and for that reason is destined to experience great developments;

That the said Louis Cléroux has already received attractive offers, and the said land might soon be sold on very profitable terms;

That the residuary legatees of the said Grégoire Cléroux are, with the said Louis Cléroux himself, the brothers and sisters of the latter, and all are all of the age of majority;

That the said legatees, beneficiaries as such of the said sum of ten thousand dollars, have, by an act made before Léo Taillefer, notary, on the 20th of October, 1953, agreed to accept five hundred and fifty dollars each in final payment and to grant a release of the hypothec encumbering the said land in their favour;

That it is expedient, notwithstanding the aforesaid prohibition to transfer, to permit the said Louis Cléroux to sell the said land and take advantage of the resulting favourable circumstances, on condition that the rights of the aforesaid legatees and of the children in the first degree of the said Louis Cléroux are safeguarded;

And whereas it is expedient to grant such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Notwithstanding the prohibition to alienate contained in the will of Grégoire Cléroux, made before Joseph Antoine Guy, notary, on the 11th of April, 1947, and duly registered, Louis Cléroux, the legatee for a parcel of land with buildings bearing the numbers 491 and 492 of the cadastre of the parish of St. Martin de Laval, may sell the said land, on the following conditions:

a. The said Louis Cléroux, in accordance with the terms of the agreement made before Léo Taillefer, notary, on the

Sale authorized.

payer la somme de cinq cent cinquante dollars, à chacun des légataires résiduaire dudit Grégoire Cléroux, moyennant quoi lesdits légataires donneront quittance de l'hypothèque de dix mille dollars, grévante ladite terre en leur faveur;

b) Ledit Louis Cléroux pourra retenir, sur le prix de vente de ladite terre, les sommes payées en capital en vue d'éteindre ladite hypothèque, et le résidu devra être placé conformément à l'article 981o du Code civil pour la garantie des droits éventuels des enfants au premier degré dudit Louis Cléroux.

20th of October, 1953, shall pay the sum of five hundred and fifty dollars to each of the residuary legatees of the said Grégoire the Cléroux, in consideration of which the said legatees shall grant a discharge of the hypothec for ten thousand dollars encumbering the said land on their favour;

b. The said Louis Cléroux may retain, out of the price of sale of the said land, the capital sums paid for the purpose of extinguishing the said hypothec, and the residue shall be invested in conformity with article 981o of the Civil Code to secure the eventual rights of the children in the first degree of the said Louis Cléroux.

Entrée en
vigueur.

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

2. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.